

На правах рукописи

Хамурзова Аминат Газалиевна

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ
КЛАССИЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ
(на материале латинского языка)**

**13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)**



АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Пятигорск 2006

Работа выполнена на кафедре теории и методики обучения межкультурной коммуникации государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Пятигорский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель - кандидат педагогических наук,
доцент **МОИСЕЕВ**
АЛЕКСАНДР ПАВЛОВИЧ

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,
профессор **ДЖАНДАР**
БЕТТИ МАХМУДОВНА,

кандидат филологических наук,
доцент **БАРЫШНИКОВА**
ТАМАРА ДМИТРИЕВНА

Ведущая организация - Волгоградский государственный
педагогический университет

Защита диссертации состоится 16 мая 2006 г. в 10-00 на заседании диссертационного Совета Д 212.193.01 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук при Пятигорском государственном лингвистическом университете по адресу: 357532, Ставропольский край, г.Пятигорск, пр. Калинина, 9, конференц-зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Пятигорского государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан «15» апреля 2006г.

И.О.ученого секретаря
диссертационного совета



Л.Н.Исаев

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Новая парадигма образования ставит перед высшей школой задачу обеспечить подготовку специалиста гуманитарного профиля, владеющего не только профессиональной компетенцией, но и способного реализовать знания социокультурного характера, быть интересным собеседником в различных условиях общения.

Обращение к практике преподавания классических языков вызвано тем обстоятельством, что сегодня знание древних культур остается важной составляющей процесса воспитания поликультурной личности и развития социокультурной компетенции.

Для Северного Кавказа как поликультурного региона характерна особая социолингвистическая база, учет которой может помочь подготовить специалиста заявленного типа. Речь идет о процессе подготовки специалиста высшей квалификации как би/поликультурной личности, при этом особое внимание уделяется развитию социокультурной компетенции средствами кабардино-черкесского, русского и латинского языков, что требует теоретического обоснования практической реализации методики обучения латинскому языку в заданных условиях. Билингвальная основа позволяет в большей степени осуществлять аналитико-когнитивные операции в процессе овладения основами латинского языка, языка-носителя высокой культуры, науки, права, медицины и т.д.

Актуальность проблемы исследования продиктована недостаточной разработанностью методики обучения латинскому языку с использованием крылатых выражений и сентенций в полилингвальном образовании и необходимостью их включения в содержание обучения в ситуации национально-русского двуязычия.

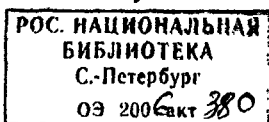
Объектом исследования является процесс обучения студентов гуманитарных специальностей латинскому языку в условиях кабардино-русского билингвизма.

Предметом исследования являются крылатые выражения сентенции на латинском языке как средство формирования лингвистически интересной поликультурной личности.

Цель исследования заключается в теоретическом обосновании и практической разработке методики обучения латинскому языку в условиях кабардино-русского двуязычия на основе крылатых выражений, сентенций.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **основные задачи**:

1. Уточнить особенности организации процесса обучения



латинскому языку в условиях билингвизма;

2. Конкретизировать роль паремиологии в содержании обучения латинскому языку, в повышении общего кругозора студентов-билингвов;

3. Выявить семантическое сходство и различия в паремиях латинского, русского и кабардино-черкесского языков;

4. Проверить эффективность разработанной методики использования средств обучения латинскому языку с учетом кабардино-русского билингвизма.

В ситуации национально-русского билингвизма целесообразно использовать типологический подход к процессу обучения латинскому языку. Владение крылатыми выражениями не гарантируют их корректное использование без должной опоры на родной и русский языки, что дает основание сформулировать гипотезу, определяющую весь ход исследования, следующим образом: процесс обучения латинскому языку студентов гуманитарных специальностей будет более эффективным и имеющим воспитывающий характер, если в его основу будут положены специально отобранные паремиологические единицы, сгруппированные в лингвокультурные концепты в трех языках и отражающим общечеловеческие морально-этические нормы: гуманизм, дружба, достоинство, верность, красота, добродетель, закон, любовь, мудрость, время, мир.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Паремиологические единицы, отражающие культурные и морально-этические ценности в латинском, русском, кабардино-черкесском языках являются эффективным средством воспитания и обучения латинскому языку студентов-гуманитариев в условиях кабардино-русского билингвизма.

2. Крылатые выражения, сентенции, пословицы, поговорки, фразеологизмы, положенные в основу методики обучения латинскому языку обеспечивают мощное воспитательное воздействие, когда они осваиваются студентами в рамках лингвокультурных концептов, отражающие общечеловеческие морально-этические ценности.

3. Трехязычный словарь паремиологических единиц, в основу разработки которого положены одиннадцать лингвокультурных концептов является эффективным средством обучения латинскому языку студентов-билингвов.

Научная новизна исследования определяется тем, что впервые разработан лингвокультурный подход к обучению латинскому языку как средству воспитания поликультурной личности и развития коммуникативных способностей с учетом особенностей билингвизма.

Впервые содержанием обучения латинскому языку выступают лингвокультурные концепты, относящиеся к универсальному базисному корпусу, репрезентирующие нравственные ценности (гуманизм, дружба, любовь, мужество, разум, закон, и т.д.), вербализуемые в языках в виде крылатых выражений и сентенций.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

- определены теоретические основы процесса воспитания поликультурной личности и развития социокультурной компетенции средствами латинского языка в условиях кабардино-русского билингвизма;
- отобран корпус крылатых выражений и сентенций в качестве содержательного компонента обучения латинскому языку студентов гуманитарных специальностей, имеющий мощный воспитательный потенциал;
- сформулированы теоретические положения к организации и методики обучения латинскому языку на основе сентенций и крылатых выражений в условиях билингвизма.

Практическая ценность результатов исследования состоит в следующем:

1. Проведен концептуальный лингвокультурологический анализ языковых единиц паремиологического уровня на материале трех языков, положенный в основу создания лексикографического пособия.
2. Создан и апробирован трехязычный словарь латинских крылатых выражений для студентов гуманитарных специальностей.
3. Разработана методика обучения кабардино-русских билингвов основам латинского языка, в основу которой положен паремиологический подход.
4. Подготовлены рекомендации по использованию трехязычного словаря крылатых выражений и сентенций в процессе обучения латинскому языку студентов гуманитарных специальностей.
5. Основные положения и выводы могут быть использованы при разработке теоретических курсов, создании различных типов словарей (лексикография), при решении частных вопросов лексической семантики латинского и кабардино-черкесского языков, в лингвокультурологии.

Теоретико-методологической базой исследования являются фундаментальные труды отечественных ученых в области психологии и методики преподавания иностранных языков (А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, Н.А. Менчинская, Т.И. Вендина, М.М. Маковский, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, Н.В. Барышников, Н.Д. Гальскова, Г.Л. Гез, А.В. Подосинов, И.И. Халеева, Л.А. Хараева, Р.Ю. Барсуку

и др.), специалистов в области паремиологии и лингвокультурологии (В.А. Маслова, В.В. Воробьев, Б.Х. Бгажноков, Б.М. Карданов, Э.Я. Кокаре, Г.Л. Пермьяков, Е.В. адучева, А.А. Потебня, В.Я. Пропп, О.Д. Вишнякова и др.)

В ходе работы использовались следующие методы исследования:

- изучение и анализ литературы по лингвокультурологии, лингводидактике и методике обучения иностранным языкам;
- тестирование;
- наблюдение;
- опытное обучение.

Эмпирическую базу исследования составили паремии (крылатые выражения, афоризмы, сентенции, пословицы, поговорки, фразеологизмы) отобранные методом сплошной выборки из лексико- и фразеологических источников, сгруппированные тематически в лингвокультурные концепты на основе определенных смысловых признаков, имеющих национально-культурную маркированность.

В качестве учебного (дидактического) материала были отобраны и проанализированы следующие лингвокультурные концепты: *humanitas* –человечность, гуманизм - цыхухгъэ, адыгагъэ, *amicina* –дружба –ныбжьэгъу, *dignitas*-достоинство-намыс, *fides*-верность- пэжагъ, *pulchrum*- красота- дахэгъэ, *virtus*-добродетель- лыгъэ, *lex*-закон- хабзэ, *amor*-любовь- лъагъуныгъэ, *sapientia*-мудрость, знание - акъыл, *tempus*- время- эман, *orbs* –мир-дунэй.

Апробация работы. Основные результаты исследования были изложены в сообщениях на научных конференциях международного, регионального, всероссийского уровней (Теория и практика преподавания иностранных языков и культур в различных условиях. Лемпертовские чтения - IV 23-24 мая 2002 года // Материалы научно-методической конференции. Пятигорск, 2002г.; Наука и практика. Диалоги нового века // Материалы конференции. - Набережные Челны, 2003г.; Кавказский текст: национальный образ мира как концептуальная поликультурная система // Материалы международной научно-практической конференции. – Пятигорск, 2005г.; Язык и текст. Сборник научных статей. – Пятигорск, ПГЛУ, 2006.)

Разработанный «Словарь-минимум крылатых выражений, поговорок и пословиц (на материале кабардино-черкесского, латинского и русского языков)» апробирован в практике преподавания латинского языка в Кабардино-Балкарском государственном университете им. Х.М. Бербекова.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состо-

ит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка, приложений.

Во введении обоснована актуальность исследования, определены цель и задачи, отмечается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, формулируются положения, выносимые на защиту, характеризуется структура диссертации.

В первой главе рассматриваются лингводидактические основы обучения латинскому языку в заданных учебных ситуациях, уточняются социокультурные составляющие процесса обучения латинскому языку вообще и крылатым выражениям и сентенциям, в частности, обоснован паремиологический подход к обучению латинскому языку в условиях двуязычия.

Вторая глава посвящена рассмотрению методических вопросов, в том числе создание и использование дидактических средств, предназначенных для обучения латинскому языку, на основе крылатых выражений и сентенций.

Изложены основные результаты проверки эффективности разработанной методики обучения латинскому языку на основе крылатых выражений и сентенций в условиях национально-русского двуязычия.

В заключении представлены выводы, подведены общие итоги проведенного исследования.

В приложении содержатся фрагменты трехязычного словаря, дидактический материал опытной работы.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

В первой главе «Лингводидактические основы обучения латинскому языку билингвов» рассматриваются особенности реализации лингводидактических основ в процессе обучения латинскому языку в различных учебных ситуациях с тем, чтобы уточнить социокультурную составляющую процесса обучения латинскому языку вообще и крылатым выражениям и сентенциям, в частности. Обоснована необходимость учета паремиологического подхода к организации содержательного компонента обучения латинскому языку в условиях конкретного двуязычия, а также предлагаются способы лингводидактической детерминации статуса крылатых выражений и сентенций в организации процесса обучения латинскому языку студентов - билингвов.

Анализ современных работ исследователей в области межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, Т.И. Вендина, Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин и др.) показал что, язык рассматривается как зеркало культуры. В нем отражается не только реальный мир, окружающий человека и не только реальные условия его жизни, но и обще-

ственное сознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Язык - хранитель национальной культуры, передающей из поколения в поколение. Овладевая родным языком, человек усваивает вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Язык-орудие, инструмент культуры (Тер-Минасова, 2000).

Каждый народ создает свою культуру, свои национальные, культурные ценности, постепенно формируя свою языковую картину мира. (Гердт А.С., В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф, Акуленко В.В., Гумилев Л.Н. и др.) В результате диалога культур образуются значимые продукты взаимодействия как материальной, так и духовной культуры, в зависимости от сферы деятельности, в которой оно происходит, от эпохи и от взаимоотношений партнеров.

Этносоциолингвокультура предполагает владение не только языковым кодом, но и экстралингвистическими знаниями, культурными нормами данной этнокультурной общности. Будучи этно-социально-маркированным продуктом, функционирующим в определенной этноисторической действительности и вбирающим в себя весь этнокультурный опыт общества, язык становится воплощением определенной этносоциолингвокультуры, определяющей особенности общения, в том числе и педагогического общения.

Наличие задач социокультурного характера требует анализа крылатых выражений и сентенций как составной части паремиологии.

Теоретической базой исследования явились труды в области паремиологии А.Н. Веселовского, В.Я. Проппа, Н.И. Кравцова, Г.Л. Пермякова, Алана Дандиса, Матти Кууси, В. Фойта, Э.Я. Кокаре и др.

Кроме этого, для более чёткого представления о паремиологических единицах кабардино-черкесского языка, учитывались результаты исследований ученых-кавказоведов, которые занимались и занимаются проблемами паремиологии и фразеологии. (А.Т. Шортанов, Б.М. Карданов, Б.Х. Бгажноков, З.Х. Бижева, А.Г. Емузов и др.)

Проведенный многосторонний сопоставительный анализ кабардинских и латинских паремий способствовал установлению сходств и различий в оценке явлений действительности, в характере мировосприятия двух разных народов.

Обращение к научной литературе показал, что нет больших расхождений при определении таких понятий как пословица и поговорка. В словарях и вузовских учебниках пословица определяется как краткое эстетически организованное устойчивое выражение, употребляемое в живой речи и письменном литературном языке. (КЛЭ т.5, с.822;

ЛЭС, с.283., О.С. Ахманова, З.Ж. Кудиева и др.)

В реферируемом исследовании отдаётся предпочтение эстетическому аспекту рассматриваемого явления при условии, что оно по своей социокультурной функции довольно близко к специфике крылатых выражений латинского и кабардино-черкесского языков. Каждый случай употребления паремий, обусловлен ситуацией.

Курс латинского языка имеет как общеобразовательное, так и практическое значение. Учащиеся знакомятся с миром языка, раскрыть который возможно, если изучать латинский язык в рамках сопоставительной лингвокультурологии. Латынь создает прочную лингвистическую основу для изучения других языков, дает возможность осознать место и роль родного языка в языковой картине мира. Параллельное сопоставление русского, латинского, кабардино-черкесского языков способствует усвоению языкового материала, стимулирует развитие памяти, мыслительных способностей и повышает социокультурную компетенцию обучающихся.

Анализ паремий показал, что каждый язык классифицирует, систематизирует, концептуализирует окружающий мир по своему, соответственно накопленному практическому опыту, традициям и принципам, выработанным веками его существования.

Идея антропоцентричности языка стала ключевой в современной лингводидактике, поскольку в центре внимания культуры и культурной традиции, культурных кодов стоит языковая личность. Следовательно, обучение латинскому языку оказывает положительное влияние на воспитание языковой личности.

В лингводидактических целях были отобраны и подверглись анализу основные лингвокультурные концепты, существующие в латинском языке, и имеющие корреляты в русском и кабардино-черкесском языках. Предложенные лингвокультурные концепты были отобраны из различных источников (словари крылатых выражений, афоризмов, фразеологизмов) по их семантическому признаку, т.е. речь идёт об устойчивых словосочетаниях, отражающих этические и моральные нормы, которые являются компонентом культурной, развитой личности. В результате определена номенклатура концептов, универсальных по своей природе и присутствующие в культуре каждого из представленных этносов. За основу были взяты концепты на латинском языке, так как именно они составляют основное содержание обучения латинскому языку.

Изучение латинского языка предоставляет уникальные возможности учащимся для расширения их общего кругозора, приобщения к общемировым культурным ценностям, воспитания и формирования

культурной личности. Барышников в обучении иностранному языку различает при этом две приоритетные цели обучения:

- 1) когнитивно-коммуникативная цель;
- 2) когнитивно-развивающая цель.

Представляется, что эти цели могут быть также приоритетными применительно к изучению латинского языка в, частности, крылатых выражений.

Когнитивно-развивающая цель неразрывно связана с первой и на практике реализуется в процессе обучения умению читать аутентичные латинские тексты, тем самым, развивая интеллектуальные способности обучающихся, привлекая их внимание к языковым формам выражения мысли на латинском языке, которые имеют особое значение в формировании и развитии культурной личности. При этом возрастает значение изучения этнокультурных концептов оказавших и оказывающих огромное влияние на культуру и развитие современного мира.

Двуязычие обучаемых снимает или, точнее, «амортизирует» трудности в обучении латинскому языку, вследствие того, что у учащихся в определенной степени уже выработано умение переключаться с одной системы языка на другую. (Н.В. Барышников, Д.Н. Богоявленский, Н.А. Менчинская и др.) Знание определенного количества культурных концептов, специально отобранных, как характерных для конкретной культурной традиции, так и сопоставимых с другими традициями в рамках языковых картин мира (латино-романской, русской и адыгской), зафиксированных языком в виде крылатых выражений, особенно в процессе обучения латинскому языку в ситуации двуязычия, должны, в обязательном порядке, включаться в лексический минимум, т.к. являются одним из основных компонентов раскрывающих культурное богатство народных этносов.

При обучении латинским крылатым выражениям и сентенциям в условиях двуязычия целесообразно использовать, помимо русских эквивалентов, созквивалентные устойчивые словосочетания на кабардино-черкесском языке, выражающие типологически сходные культурные концепты.

Концептуальная система каждого языка обладает уникальными свойствами, обусловленными всем процессом культурно-исторического развития.

Латинские паремии, выражающие культурные концепты, являются самым важным средством формирования языковой картины мира.

Вторая глава «Методика создания и применения дидактических материалов на основе латинских крылатых выражений и сентенций в ситуации кабардино-русского двуязычия» посвящена

определению эффективности методики обучения латинскому языку с использованием крылатых выражений. В ней проанализированы и отобраны концепты для построения словаря крылатых выражений на латинском, русском и кабардино-черкесском языках.

Исходя из того, что основной целью овладения крылатыми выражениями латинского языка и их коррелятами в русском, кабардино-черкесском языках является повышение общего лингвокультурного кругозора, методика обучения в заданных условиях строилась на основе сопоставления паремий в латинском, русском, кабардино-черкесском языках. Сравнение паремиологических единиц позволяет глубже осознать их содержание и морально-этическую ценность.

Лингвокультурные концепты составляют основное содержание учебного пособия, представляющего собой словарь объемом 107 латинских языковых единиц, с эквивалентами русского, кабардино-черкесского языков. Например:

Quisque fortunae suae faber – каждый кузнец своего счастья.

Щхъэж и щхъэ луху зрхуэжын хуейц – каждый должен сам о себе позаботиться.

Ab imo pectore – из глубины души.

Gukli nszklı – от всей души, от всего сердца, всей душой, всем сердцем.

Для того чтобы представить более чётко предлагаемые структурно-методические компоненты процесса обучения латинскому языку на основе паремий с учётом особенностей билингвизма, был использован поэтапный подход к организации овладения латинским языком. Подобный подход имеет особенности, соответствующие рассматриваемой лингводидактической ситуации. Латинский язык является средством расширения общего и лингвистического кругозора, а кабардино-черкесский и русский языки играют типологическую роль, позволяющую обучающимся использовать лингвосоциокультурный опыт.

Определены три этапа работы над паремиологическими единицами.

1. Этап представления концепта. Обращение к обучаемым с предложением, каким образом концепт *humanitas* воспринимается и может быть объяснён средствами родного и русского языков.

Затем следует презентация концепта на основе исторической и лингвокультурологической основ.

2. Этап интерпретации. Целью этапа интерпретации является обеспечение интерпретации крылатых выражений в составе лингвистической и социокультурной компетенции обучаемых.

3. Этап реализации. Реализация предложенного в качестве при-

мера лингвокультурного концепта «humanitas – цыхугъэ – гуманизм» имеет место в различных ситуациях речемыслительного типа. В качестве примера приводится работа, направленная на понимание крылатых выражений в тексте.

- прочитайте предложения, догадайтесь о значении выделенных слов и выражений;
- прочитайте слова, подберите устойчивые выражения, компонентами которых они являются;
- прочитайте микротексты, догадайтесь о значении слов и выражений с внутренней опорой;
- прочитайте весь текст, догадайтесь какова основная тема текста, чему он посвящен;
- попытайтесь обосновать свою догадку на основе потенциального знания значения слова или выражения.

Предлагаемые средства обучения, созданные на основе латинских крылатых выражений, сентенций, поговорок и методика их использования потребовали проверки их адекватности заявленной гипотезы исследования.

В лингводидактике имеются различные способы проверки эффективности методик на практике. К ним относятся: эксперимент, опытное обучение, наблюдение, анкетирование, тестирование.

Учитывая лингводидактические особенности обучения латинскому языку проводилось опытное обучение.

Опытное обучение было организовано в течение трех учебных годов в филологических группах отделения кабардинского языка и литературы института филологии КБГУ. Все обучаемые являлись представителями кабардинского этноса, окончившие сельскую школу, где преподавание в старших классах всех предметов ведется на русском языке, следовательно, для которых русский язык является функционально активным.

Количество испытуемых принявших участие в опытном обучении в течение трех лет составило 60 человек.

Объектами контроля выступали:

- владение крылатыми выражениями на латинском, кабардино-черкесском, русском языках;
- умение использовать выражения в различных ситуациях общения;
- умение понять и интерпретировать сентенции в межкультурной коммуникации.

Целью опытного обучения было определить сформированность у студентов-гуманитариев умений использовать на практике знания, приобретенные в ходе работы со словарем лингвокультурных концептов.

Для проведения опытного обучения был разработан словарь - минимум крылатых выражений, пословиц и поговорок (на основе латинского и кабардино-черкесского языков), по специальности 031001-Филология. Специализация 021702 - Языки и литературы народов России (кабардинский язык и литература». На основе словаря-минимума был разработан лингвокультурный трехязычный концептуальный словарь, используемый также в процессе обучения латинскому языку в рассматриваемой дидактической ситуации.

На этапе представления концепта критерий проверки эффективности обучения предусматривал оценку уровня узнавания концепта и соответствующих паремий.

На этом этапе у обучающихся формируются представления о культурных фактах, относящихся к различным культурным традициям, наиболее полно отраженных в лингвокультурных концептах. Выявляется сходство и различие в национальных вариантах, языковых экспонентах данных концептов. В качестве задания обучаемым предлагается проанализировать концепт сначала на родном языке и русском языке, уточнив национальную специфику, в которой существует данный концепт. Определить наиболее общие видимые моменты соприкосновения концептуальных структур данного понятия на уровне языков и ментальности двух народов.

Эффективность данного приема заключалась, прежде всего, в комплексной подаче языкового материала, позволяющего рассмотреть различные аспекты данного культурного факта, на уровне трех языков, под разным углом зрения, выяснялись при этом все лексические и стилистические нюансы лингвокультурного концепта дружба. Студенты отметили, что разбор данного концепта на родном и русском языках позволил им быстрее и легче понять ментальность древнего человека, его культурный мир, и тем самым осознать собственную национальную идентичность. 87% студентов показали знание того, что для адыгского и русского сознания дружба – *ныбжэгъугъэ* – это одно из самых сильных чувств, имеющих значение взаимопомощи, товарищества, сходства взглядов и интересов.

Этап интерпретации предусматривал выполнение студентами заданий, имеющих целью развитие умений понять и объяснить лингвокультурных концепт средствами трёх языков (латинский, русский, кабардино-черкесский):

- перевод словосочетания на родной и русской языки;

- перевод – толкование концепта на трех языках.

Поэтому критерием проверки уровня сформированности заявленных умений является критерий понимания паремий, представленных в рамках конкретных концептов.

На данном этапе, на основе полученных знаний, студенты должны были уметь подбирать соответствующие созвучивающие лексические и фразеологические единицы паремиологического уровня.

Студентам потребовалось больше времени для интерпретации данного концепта в различных национальных вариантах. Средний показатель умения подбирать эквиваленты в трех языках составил 85%. Трудность заключалась прежде всего в том, что различен понятийный объем данных слов в языках. Латинское *lex* и русское слово – закон – имеют более научное значение, относящееся к юридической сфере, тогда как *хазэ* включает в себя понятие закона, народного права и народных традиций. Эффективность данного задания заключалась в том, что студенты имели возможность семантической интерпретации представленных выражений. Так как приведенные паремии были сгруппированы вокруг концепта по семантическому признаку, где опорным понятием было общее значение «закон», студенты смогли адекватно осознать различие объема понятия и значение данных слов. Преимущество данного приёма заключается в том, что студенту предоставлена возможность, охватывать всю концептосферу «закон» на трех языках, и выявить главное в ее содержании.

Этап реализации в рамках предложенной методики, требовал ответа на вопрос, каков уровень употребления полученных знаний в рамках исследования.

Так как крылатое выражение несет информацию экстралингвистического характера, на данном этапе студенты смогли правильно угадать типичную ситуацию, в которой возможно употребление крылатого выражения, которое отражает культурные фоновые знания. Например, студенты, раскрывая концепт «красота-*pulchrum*-дахэгъэ», должны понять культурную составляющую данного понятия, заключенного, прежде всего не в физической красоте, а в гармонии физического и морального в человеке, в чувстве меры, такта, отношении к внешнему миру и к себе.

Далее на сопоставительном уровне обучаемым предлагалось описать ценности, лежащие в основе культурного облика древнего человека в сопоставлении с культурно-моральными ценностями современных носителей адыгской и русской культурных традиций. Студенты смогли сконструировать общую картину шкалы морально-культурных ценностей, по их наличию и значимости, присущих представителям

разных культурных традиций. Такого рода задания помогают развитию умения в сопоставлении социокультурных контекстов. В итоге студенты показали высокий уровень (89 %) владения лингвокультурологическим материалом и проявили заинтересованность к древней культуре и к мировой культуре в целом.

Проверка эффективности разработанной методики была организована на основе тестового контроля. Как известно, тест носит итоговый или промежуточно-итоговый характер проверки.

Комплексное тестирование позволило выявить следующие характеристики владения латинским языком, его основных составляющих – восприятие, понимание, запоминание, чтение текста, умение извлекать необходимую информацию, умение использовать их в социокультурном плане, комплексная опытная проверка сформированности приведенных умений и навыков на латинском языке проводилась при помощи языковых единиц паремиологического уровня.

Результаты опытного обучения по разработанной методике сопоставления языковых фактов, сгруппированных в лингвоконцепты, экспонированных в виде устойчивых словосочетаний паремиологического уровня, позволило сделать заключение о правомерности выдвинутой гипотезы.

Выводы

1. Обучение классическому языку в условиях национально-русского билингвизма на современном этапе должно строиться в тесной взаимосвязи с изучением культуры изучаемого языка.

2. Совокупность концептов составляет основу любой национальной культуры и языка, а их изучение на латинском, кабардино-черкесском языках как отражение концептуализации окружающего мира.

3. Сопоставительный концептуальный лингвокультурологический анализ паремий на трех языках выявил определенную системность, как на уровне понятий, так и на уровне языкового выражения. Основными компонентами подобной системности являются одиннадцать концептов, которые имеют типологические черты в плане содержания, выявленные в процессе исследования.

4. В перечень компонентов содержания обучения латинскому языку в ситуации кабардино-русского двуязычия вводятся крылатые выражения, сентенции и языковые клише, системно сгруппированные в лексико-семантические группы, объединяющие эти выражения вокруг определенных лингвокультурных концептов.

5. Обучение отдельному концепту и всей совокупности его язы-

ковых выражений, возможность проведения сопоставительного анализа одних и тех же концептов на паремиологическом уровне трех языков способствует повышению лингвокультурной и социокультурной компетенции обучающихся-билингвов.

6. Разработана система упражнений, которая не только активизирует и закрепляет языковой материал на основе сопоставительного анализа этнолингвосоциокультурных концептов, но выполняет когнитивно-развивающую функцию, ведущую к развитию социокультурной компетенции обучающихся.

7. Полученные в результате тестирования результаты убедительно свидетельствуют о необходимости знания и использования в обучении классическому языку родного и русского языков. Ситуация двуязычия стимулирует когнитивно-коммуникативную деятельность учащихся, что в целом благоприятно влияет на весь процесс обучения. В конкретном случае латинскому языку, который, играет особую роль в становлении языковой, культурной личности, а также способствует повышению лингвистического кругозора и социокультурной компетенции студента.

8. В ходе опытного обучения был апробирован разработанный трехязычный словарь паремий, который предоставляет возможности:

- извлечения информации из национально-культурной специфики крылатых выражений;
- использования лингвокультурных концептов, позволяющих экспонировать культуру в целом.

9. Повысился уровень понимания аутентичного текста за счет использования лингвистического опыта, развития умений переноса знаний с одного языка на другой. Возрос интерес студентов к социокультурному содержанию языковых фактов, отражающих культурный фон.

10. Наиболее эффективным способом изучения латинского языка и культуры является сопоставление культурных фактов в разных культурах. Целесообразным можно считать использование средств не только русского, но и родного языка.

11. Результаты опытного обучения подтверждают эффективность данного вида учебной деятельности, а именно таких показателей подготовки студентов-билингвов, как:

- повышение социокультурного опыта на основе сопоставления культур;
- формирование социокультурных фоновых знаний;
- приобщение к мировым культурным ценностям;
- расширение общего лингвистического кругозора.

12. Проведенное исследование показало в целом актуальность и

продуктивность разработанной методики с учетом концептуального анализа языковых единиц паремиологического уровня отражающих общечеловеческие морально-этические нормы: гуманизм, дружба, достоинств, верность, красота, добродетель, закон, любовь, мудрость, время, мир на материале трех языков в ситуации национально-русского двуязычия, что выразилось в повышении общекультурного и социокультурного уровня учащихся-билингвов.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Хамурзова А.Г., Восканян. К.Э. Социокультурный аспект обучения иностранным языкам. Теория и практика преподавания иностранных языков и культур в различных условиях. Лемпертовские чтения-IV 23-24 мая 2002 г. // Материалы научно-методической конференции. - Пятигорск, 2002. – С.45-46.

2. Хамурзова А.Г. Развитие самоорганизации и самоконтроля учебной деятельности в высшей школе. Наука и практика. Диалоги нового века // Материалы конференции. - Набережные Челны, 2003. - С.34-35.

3. Хамурзова А.Г. Фразеологические единицы в структурировании коммуникативного поля «внешние характеристики человека». Кавказский текст: национальный образ мира как концептуальная поликультурная система // Материалы международной научно-практической конференции. – Пятигорск, 2005. – С.117-118.

4. Хамурзова А.Г. Словарь-минимум крылатых выражений, пословиц и поговорок (на материале латинского и кабардинского языков). – Нальчик, 2005. -14 с.

5. Хамурзова А.Г. Лингвокультурологический анализ основных культурных концептов в разносистемных языках // Язык и текст. Сборник научных статей. – Пятигорск: ПГЛУ, 2006. - С.139-142.

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Хамурзова Аминат Газалиевна

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ
КЛАССИЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ
(на материале латинского языка)

13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Подписано в печать 11.04.2006 г. Тираж 100 экз.
Усл. печ. л. 1,0.

Пятигорский государственный лингвистический университет

Отпечатано в центре информационных и образовательных технологий
Пятигорского государственного лингвистического университета.

Заказ № 101

357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9.

2006A
9479

P - 9479